Master Études germaniques :

Culture, traduction, enseignement

Guide des études

Responsables pédagogiques pour 2026-27 :
Pour le M1 et le M2 Option Culture et traduction : Hélène Camarade
Pour le M2 Option Enseignement : Tristan Coignard
Bureau des masters :
***Gestionnaire administratif du Master Études germaniques :**
Sonia Gobert Rémond, Bureau A 121, 05.57.12.46.49
***Responsable du bureau des masters :**
Florence Frouin, Bureau A 117, 05.57.12.44.69

Présentation générale

Un master avec deux options au choix en M2

Le master Études germaniques : Culture Traduction Enseignement s'intéresse à tous les aspects de la culture germanophone et se distingue par le choix entre deux orientations possibles à la fin du M1 : 1) **l'option « Culture et traduction »** qui initie et forme les étudiant·es aux métiers de la recherche, de la documentation, de la culture, du champ franco-allemand et de l'interculturel, et peut les accompagner vers les métiers de la traduction écrite et orale ou le monde de l'entreprise; 2) **l'option « Enseignement »** qui les forme au métier de professeur·e d'allemand en collège et lycée et les prépare aux concours du CAPES ou CAFEP. Le master est également un tremplin pour préparer l'agrégation d'allemand après le M2.

Organisation

Au cours du M1, les étudiant·es suivent une formation commune dans différentes disciplines (11h/13h hebdo.) et affinent leur profil personnel. **En M2**, les étudiant·es de l'option « Culture et traduction » **se spécialisent** dans une discipline en rédigeant un mémoire de recherche ou en faisant un **stage** professionnel (en France ou à l'étranger), validé par un mémoire de stage, notamment au 4e semestre (sans cours). Les deux voies sont compatibles avec une mobilité internationale. En « Enseignement », ils se consacrent à la préparation des épreuves du CAPES, se forment en didactique et sont invités à suivre un stage en établissement scolaire.

Compétences

Les étudiant·es consolident leur niveau de **langue orale et écrite** et approfondissent leurs **connaissances** dans les principaux domaines des études germaniques (histoire, civilisation, histoire des idées, littérature, cinéma, arts, linguistique, traduction écrite et orale, didactique de l'allemand).
Ils acquièrent des compétences en matière d'**analyse** de documents, de synthèse, de valorisation et de rédaction (dans les deux langues), ainsi que les **méthodes de recherche** (questionnement, protocole, écriture de la recherche). Ils s'approprient les outils de la **médiation en contexte professionnel** : traduction, maîtrise des ressources numériques et documentaires, méthodes de transmission des savoirs.
Ils font de la **gestion de projet**, de la conception à la présentation, et apprennent à travailler de façon **autonome**. Ils se forment éventuellement au métier d'enseignant.

Contenus

Histoire et civilisation : Comment écrire l'histoire des subalternes ? Existe-t-il un 3e sexe en Allemagne ? Qu'y a-t-il dans les archives de la Stasi ?
Presse et médias : Comment déconstruire les *fake news* ? Les médias sont-ils neutres ?
Arts et cinéma : À quoi sert l'art ? Le cinéma va-t-il à rebours des clichés ou les entérine-t-il ? Les BD véhiculent-elles un récit historique ?
Littérature : À quoi sert la fiction ? A-t-elle du pouvoir ? Pourquoi écrire dans une autre langue que sa langue maternelle ?
Linguistique : Qu'est-ce qu'un langage totalitaire ? Comment fonctionne l'écriture inclusive ?

Traduction : Qu'est-ce qu'un intraduisible ? Quelle différence entre traduction consécutive et simultanée ?
Didactique : Comment donner le goût de l'allemand ?
Méthodologie de la recherche : Qu'est-ce qu'un corpus ? Peut-on dire « je » ? Faut-il lire tous les ouvrages d'une bibliographie ?

International

- Possibilité d'effectuer une mobilité **ERASMUS** dans l'une de nos 27 universités partenaires : Allemagne, Autriche, Suisse, Finlande, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Norvège, République tchèque, Suède.
- Possibilité de partir comme **assistant·e de langue française** en Allemagne, Autriche ou Suisse.
- Possibilité de faire un **stage professionnel à l'étranger**.
- Possibilité de faire un **séjour de recherches à l'étranger** (aide à la candidature pour des bourses auprès du CIERA, DAAD, OFAJ).
- Possibilité de se réorienter en M2 vers le double diplôme de master avec **l'université de Potsdam**.

Partenaire(s)

Bibliothèque de Bordeaux, Cinéma Jean Eustache, Consulat général d'Allemagne, Association Achtung Kultur, Librairie Mollat, Musée d'Aquitaine, Rectorat, etc.

Adossement à la recherche

La formation à la recherche
Les étudiant.es sont formé.es aux outils et méthodes de la recherche (problématisation, état de la recherche, élaboration d'un corpus, protocole d'analyse, codes de rédaction, etc.). Ils et elles sont invité.es à participer aux activités scientifiques de l'université et peuvent choisir de faire un stage professionnel dans le milieu de la recherche (fonds d'archives par exemple).

Le mémoire de recherche
(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE Mémoire au Semestre 4).
Le mémoire, dont le sujet est en général défini au cours du M1, vient couronner la formation. Il peut être fait dans toutes les disciplines relevant des études germaniques, à savoir en linguistique, littérature, histoire, histoire des idées, civilisation, cinéma, arts, ou encore en traduction (voir plus bas). Les étudiant.es sont encadrées par un ou une directrice de recherche qui les accompagne dans les différentes étapes de la recherche et de la rédaction. Ils et elles sont incité.es à faire un séjour en archives, en bibliothèque ou dans une fondation pendant l'été entre le M1 et le M2 ou au cours du semestre 4 et sont pour cela aidé.es lors d'une éventuelle demande de financement.

Les mini-mémoires de M1
(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE ou ECUE Mini-mémoire au S1 et S2).
Afin de tester leur goût et leurs compétences pour la recherche ou leur intérêt pour tel ou tel sujet, les étudiant.es rédigent deux mini-mémoires en M1, l'un au semestre 1, l'autre au semestre 2. Ils et elles choisissent un thème lié à un séminaire de recherche et sont encadré.es par un directeur ou une directrice de recherche. Cette expérience leur permet ensuite de décider de faire un mémoire de recherche en M2 ou de privilégier le stage professionnel.

Adossement à la recherche
Les étudiant.es participent aux activités scientifiques de l'université en produisant des comptes rendus critiques, en animant des tables rondes ou des ateliers, ou encore en organisant eux-mêmes des manifestations, comme les *Mastériales*.
Le Master est adossé à l'Unité de recherche Plurielles. Langues et civilisations, et plus particulièrement à l'un de ses centres, le Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne moderne et contemporaine (CIRAMEC).

Direction de recherche

Seul.es les enseignant·es-chercheur·ses sont habilité·es à diriger des mémoires et des mini-mémoires de recherche. Voici les spécialités thématiques des membres de l'équipe.

Hélène Camarade, professeure
Histoire et civilisation des XXe et XXIe siècles,
Histoire des femmes et du genre
Memory Studies
Visual Studies (Cinéma, BD)
Résistance sous le national-socialisme et en RDA
Presse clandestine

Tristan Coignard, professeur
Civilisation des territoires de langue allemande (XVIIIe-XXIe siècles)
Histoire des idées, philosophie
Histoire des migrations
Éducation à la citoyenneté

Bruno Faux, enseignant en classes préparatoires au lycée Montaigne
XVIIe siècle : histoire littéraire et culturelle du monde germanique
Discours littéraire : poétique, rhétorique, stylistique
Traduction

Claire Kaiser, maîtresse de conférences
Civilisation contemporaine
Cinéma (cinéma et histoire, cinéma et migration)

Christine Mondon, maîtresse de conférences HDR
Histoire des idées
Littérature 1ère moitié du XXe siècle
Autriche
Arts : musique et peinture

Lidwine Portes, maîtresse de conférences HDR
Littérature contemporaine (XXIème et XXème)
Roman contemporain et écriture de l'Histoire, Literatur nach der Wende, Littérature politique
Histoire de la nouvelle, la Kurzgeschichte après 1945
Traduction

Lucia Schmidt, maîtresse de conférences
Linguistique allemande
Linguistique du genre
Analyse du discours

Applications professionnelles

Option Culture et traduction
- Organisation par les étudiant·es d'un **workshop** pour présenter leurs travaux, intitulé les Mastériales,
- Possibilité de faire un **stage professionnel** (min. 6 semaines, en France ou à l'étranger) dans la structure de leur choix (association, entreprise, établissement public, etc.),
- Possibilité de rédiger une **traduction inédite** à soumettre à une maison d'édition dans le cadre d'un mémoire de traductologie.

Option Enseignement : stage en établissement scolaire

Le stage professionnel

(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE Mémoire et stage au Semestre 4).
À la place du mémoire de recherche, les étudiant.es peuvent suivre en M2 un stage professionnel et rédiger un rapport. Le stage (minimum 6 semaines, en France ou l'étranger, avec un thème d'observation et d'analyse défini à l'avance) peut être effectué dans presque tout type de structures : entreprises, institutions publiques ou privées, archives, organisations de recherche, fondations, médias, etc.
Les étudiant.es sont aidé.es par leur directeur ou directrice de stage dans la recherche d'une structure d'accueil, éventuellement pour une demande de financement et dans l'élaboration du rapport.

Initiation à la traduction professionnelle

Les étudiant·es suivent des cours de traduction de haut niveau, certains en commun avec la préparation à l'agrégation. L'accent est plutôt mis sur la **traduction littéraire** à l'écrit et la **traduction journalistique** à l'oral (initiation à la traduction consécutive).
En M2, il est possible de rédiger un **mémoire de traduction** construit en deux volets : 1) traduction d'un texte inédit d'environ 50 feuillets, qui peut ensuite être proposé à une maison d'édition, 2) commentaire critique sur les difficultés de traduction.

Régulièrement, des **ateliers de traduction** sont organisés en présence d'auteurs et autrices germanophones et/ou de professionnels du métier.

Insertion professionnelle

Ce master débouche sur différents métiers dans :

- la recherche
- la documentation
- l'enseignement
- la traduction
- le secteur culturel
- la médiation interculturelle
- le franco-allemand
- les médias

Option « Enseignement »

Cette option se substitue au master MEEF d'allemand.
En M2, les étudiant·es se consacrent principalement à la préparation des épreuves écrites et orales du CAPES ou CAFEP d'allemand (traduction écrite, questions au programme, méthodologie de l'analyse de dossier à l'écrit et l'oral, didactique de l'allemand). Un concours blanc leur est proposé, ainsi qu'un entrainement aux épreuves orales. Ils continuent de se former à la pratique du métier, rédigent un mémoire de didactique et sont invités à suivre un stage en établissement scolaire.

Master 1

Semestre 1 (30 ECTS) ***Semestre 2*** (30 ECTS)

Code	Unité d'enseignement	ECTS		Code	Unité d'enseignement	ECTS
1MKDY1	**UE Pratique de la langue 1**	**4**		**2MKDY1**	**UE Pratique de la langue 2**	**4**
1MKDM11	ECUE Langue appliquée	2		2MKDM11	ECUE Langue appliquée	2
1MKDM212	ECUE Trad. consécutive	2		2MMDM212	ECUE Traduction consécutive	2
1MKDY2	**UE Traduction 1**	**6**		**2MKDY2**	**UE Traduction 2**	**6**
1MKDM21	ECUE Version	3		2MKDM21	ECUE Version	3
1MKDM22	ECUE Thème	3		2MKDM22	ECUE Thème	3
1MKDY3	**UE Séminaires de recherche**	**10**		**2MKDY3**	**UE Séminaires de recherche**	**10**
1MKDY31	ECUE Thèmes et formes	5		2MKDM31	ECUE Textes et images	5
1MKDY32	ECUE Échanges et médiations	5		2MKDM32	ECUE Identités	5
1MKDU6	**UE Didactique de l'allemand**	**2**		**2MKDU6**	**UE Didactique de l'allemand**	**2**
1MKDE61	ECUE Initiation à la didactique 1	1		2MKDE61	ECUE Initiation à la didactique 2	1
1MKDC62	ECUE Compétences communicatives 1	1		2MKDE62	ECUE Compétences communicatives 2	1
1MKDY4	**UE Méthodologie de la recherche**	**5**		**2MKDY4**	**UE Mini mémoire**	**5**
1MKDM41	ECUE Mini-mémoire	4				

1MKDM42	ECUE Outils et vie scientifique	1				
1MKDY5	**UE Ouverture sur le monde de la recherche**	**3**		**2MKDY5**	**UE Gestion de projet / ouverture sur le monde professionnel**	**3**
1MKDY51	ECUE Séminaire d'ouverture	2				
1MCTM2	ECUE Documentation S1 M1	1				

SEMESTRE 1

UE 1MKDY1 – Pratique de la langue 1
(24h)

1) 1MKDM11 – Langue appliquée 12h
Enseignante : Katharina Havel
Mutualisations : avec M1 bimaster

Ce cours a pour objectif de renforcer le niveau de langues des étudiant.es en s'adaptant à leurs besoins (écrit, oral, exercices grammaticaux, apprentissage du vocabulaire, etc.)

2) MKD1M12 – Traduction consécutive 12h
Enseignante : Alexia Valembois
Mutualisations : avec master LAI M1

Ce cours est une initiation à la pratique de la traduction consécutive à visée professionnelle.

UE 1MKDY2 – Traduction 1
(48h)

1) 1MKDY21 – Version 24h
Enseignantes : Lidwine Portes, Alexia Valembois

Mutualisations : M1 et M2 master (les deux options), M1 et M2 bimaster, préparation à l'agrégation

2) 1MKDY22 – Thème 24h
Enseignants : Bruno Faux et Tristan Coignard
Mutualisations : M1 et M2 (deux options), M1 et M2 bimaster, préparation à l'agrégation

UE 1MKDY3 – Séminaires de recherche
(48h)

1) 1MKDM31 : Thèmes et formes
24h
Mutualisations : M1 et M2 (option « Culture et traduction ») et M1 et M2 bimaster

Lidwine Portes
« L'Europe de l'Est » dans la littérature contemporaine germanophone ? Enjeux symboliques et transnationaux

Depuis le début des années 2000, la production d'œuvres littéraires émanant d'auteurs-trices qui sont directement ou indirectement rattachées à l'Europe de l'Est s'est intensifiée et est devenue visible au point que certains chercheur.e.s évoquent un tournant, un « eastern European turn. Les prix littéraires prestigieux attribués à des auteurs et autrices comme Melinda Nadj Abonji, Terezia Mora ou Saša Stanišić, socialisés dans d'autres pays et/ou langues maternelles que l'allemand et dont les noms semblent révéler une origine – à l'instar du roman éponyme *Herkunft*, Saša Stanišić (2019) – semblent aller dans le sens de ce constat.
Il suffit pourtant de lire de plus près ces auteurs et autrices ou d'autres encore comme Olga Grjasnowa et Vladimir Vertlib pour interroger le caractère opératoire de cette terminologie et d'en pointer les limites. Ainsi les tensions, d'emblée perceptibles dans ce phénomène, doivent nous inviter à l'observer plus attentivement.
Si l'on observe ce phénomène, il apparaît que l'*Europe de l'Est* est un concept assez problématique. S'agit-il d'un espace géopolitique ? Si oui, quelles en seraient les frontières ? L'Azerbaïdjan d'Olga Grjasnowa est-il encore en Europe de l'Est ? La Bosnie de Saša Stanišić n'est-elle pas en réalité en Europe du Sud ? Le caractère non opératoire de ce regroupement conduit certain·es chercheur.e.s à préférer le terme d'Est, d'autres celui d'Europe de l'Est et du Sud, d'autres enfin à souligner le caractère éphémère de ce phénomène.

Que recoupe alors ce terme ? Que révèlent les superpositions des espaces imaginaires et les impensés de cette construction culturelle ? Quelle est sa fonction ?

S'agit-il d'un label dont la fonction est commerciale et symbolique ? S'agit-il d'une réalité liée à un arrière-plan biographique marqué par la migration, les doubles appartenances et le plurilinguisme qui invite à repenser les contours d'une littérature contemporaine transculturelle ? Est-ce un regroupement éphémère qui désigne une communauté d'expérience biographique qui serait la vie dans les pays du bloc soviétique ou dans le postcommunisme ? S'agit-il d'un discours révélateur de l'ère de la post-mémoire profondément transnationale où les héritages d'une *Europe de l'Est* fantasmée submergent temporairement les productions littéraires contemporaines ?

Afin de clarifier la question, on interrogera la spécificité culturelle et temporelle de ce phénomène discursif : est-il propre à l'espace germanophone ou le retrouve-t-on dans d'autres aires culturelles ? En quoi ce regroupement se différencie-t-il ou ressemble-t-il aux textes inter-/transculturels d'auteurs en contact avec d'autres régions du monde ? Si l'intensification de cette production d'œuvres littéraires semble liée à l'effondrement du bloc soviétique, on tâchera de dégager les caractéristiques de cette littérature contemporaine estampillée *Europe de l'Est*.
Ce phénomène, qui est révélateur d'enjeux à la croisée de la définition d'une littérature germanophone contemporaine transculturelle et post-nationale, implique des enjeux que la lecture d'œuvres primaires et secondaires permettra d'explorer.
Nous envisagerons ce phénomène à travers l'étude d'un corpus romanesque dont des extraits seront distribués en début de semestre (Katja Petrowskaja, Olga Grjasnowa, Saša Stanišić, Terezia Mora, Julya Rabinowich, Ilja Trojanow, Vladimir Vertlib, Nellja Veremej, Lana Lux, Wladimir Kaminer, Melinda Nadja Abonji, Marica Bodrožić, Olga Martynova).
Une participation active des étudiant.e.s est attendue à travers la lecture personnelle d'une œuvre à choisir en début de semestre ainsi que celle des extraits des autres romans qui seront systématiquement déposés sur e-campus.

Bibliographie :
-Brigid Haines, *The Eastern European Turn in Contemporary German-Language Literature, German life and letters*, 2015, Vol.68 (2), p.145.
-Bernard Bach, *La littérature interculturelle de langue allemande, un vent nouveau venu de l'Est et du Sud-Est de l'Europe*, revue Germanica 51/2012.
-Tristan Coignard et Lidwine Portes, « Les études germaniques et le transnational : enjeux d'un questionnement scientifique et épistémologique », in Études Germaniques 2021/3 (n° 303), pages 283 à 299.
-Michaela Bürger-Koftis (ed.), *Eine Sprache – viele Horizonte. Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation*, Vienna 2008;
-Klaus-Peter Walter, Literatur osteuropäischer Migrant/innen. In Carmine Chiellino (Hg) : interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch. Stuttgart 2000, S. 189-198 (UBM)
-Jens Adam u.a. (Hg), Transitraum Deutsch. Literatur und Kultur im transnationalen Zeitalter. Wroclaw – Dresden 2007 (voir article de Esselborn, p. 37-39)

2) 1MKDM32 : Échanges et médiations

24h
Mutualisations : M1 et M2 GERM (option « Culture et traduction ») et M1 et M2 bimaster

Séminaire 1
12h
Hélène Camarade :
Histoire des femmes en RDA (1949-1990) : socialisme, féminisme et émancipation

Une bibliographie sera distribuée en début de semestre.

Séminaire 2
12h
Lucia Schmidt : Genderlinguistik

UE 1MKDU6 – Didactique de l'allemand

1) 1MKDU61 : Initiation à la didactique 1

12h
Enseignante : Laurie Borsenberger-Thermes
Le cours fournit les bases terminologiques et méthodologiques de la didactique de l'allemand.

2) 1MKDE62 : Compétences communicatives 1

12h
Enseignantes : Anne Dubois et Fabienne Fédou
Le cours est une introduction à l'approche communicationnelle dans l'enseignement de l'allemand.

UE 1MKDY4 – Méthodologie de la recherche

1) 1MKDM41 : Mini-mémoire

Travail au autonomie sous la direction d'un.e enseignant.e-chercheur/se

Les étudiant.es rédigent un mini-mémoire sous la direction d'une directrice ou d'un directeur de recherche. Le mini-mémoire du S1 est adossé aux séminaires de recherche du S1. L'objectif est de s'entraîner au projet de mémoire pour le M2 (choix de la discipline, du sujet, entrainement à l'écriture, méthode, etc.)
Les étudiant.es choisissent leur direction de recherche en fonction des spécialités des enseignant.es-chercheur/ses de l'équipe pédagogique (voir récapitulatif au début du guide, p. 4-5).

Descriptif
Les mini-mémoires ont pour objectif de préparer les étudiant·e·s à la rédaction du mémoire de M2. Plus courts, ils répondent néanmoins aux mêmes critères d'exigence. (voir plus loin le descriptif des exigences du mémoire au S4).
Ils représentent environ 15 pages rédigées (hors annexes).

Spécificités des mini-mémoires de traduction :
Le mini-mémoire comporte une introduction, une traduction d'une dizaine de feuillets*, suivie d'une *réflexion sur les difficultés rencontrées* au cours de l'exercice. Il se termine par une conclusion et une bibliographie.
Le choix du texte se fait en concertation avec le directeur ou la directrice de mémoire. Il doit comporter un caractère inédit.
Dans le commentaire de traduction, on pourra expliciter la démarche de traduction. Ce commentaire est problématisé, c'est-à-dire qu'il s'organise autour de quelques points importants, de problèmes repérés au cours de la lecture et au cours de la traduction

2) **1MKDM42 : Outils et vie scientifique**

(12h)
Enseignante : Jessica Moreno-Bachler
Mutualisations : M1 et M2 GERM (option Culture et traduction)

Ce cours a pour but de familiariser les étudiant.e.s avec les codes d'écriture de leur mémoire de recherche (introduction/conclusion, problématique, appels de note, bibliographie, etc.) mais aussi avec la démarche scientifique et la notion de plagiat. Ils et elles mèneront également tout au long du semestre une réflexion sur l'utilisation de l'IA dans la recherche.
Les étudiant.es seront invité.es à assister tout au long du semestre à des conférences scientifiques données sur le campus bordelais et à en faire un compte rendu critique en fin de semestre. Ils et elles réfléchissent ainsi aux notions de corpus, sources, problématisation, etc.

UE 1MKDY5 – Ouverture sur le monde de la recherche

1) **MKDE51 Séminaire d'ouverture**

Le séminaire d'ouverture possible dans toute l'offre de l'Université, en dehors des séminaires d'allemand
(24h)

Les étudiant·es doivent valider un volume horaire de minimum 24h de présence à des cours hebdomadaires de master (dits séminaires) ou à des manifestations scientifiques (ponctuelles). L'objectif est de leur faire découvrir d'autres disciplines ou d'autres méthodes et outils de recherche.

Ils et elles ont plusieurs possibilités :

1) **Suivre un cours hebdomadaire de master (dit séminaire) proposé par une autre discipline que l'allemand**, pris dans toute l'offre de formation en master de l'Université (UFR Langues, donc aussi études anglophones / UFR Humanités / UFR STC). Voir les guides des masters en ligne selon les composantes. Les étudiant·es doivent se renseigner avant le début du semestre ou lors de la première semaine de cours afin de ne pas manquer de séance et obtenir l'autorisation de l'enseignant·e pour assister au séminaire. L'évaluation peut être assurée par l'enseignant·e selon des modalités convenues avec l'étudiant·e. Elle peut aussi être obtenue avec un certificat de présence préparé par l'étudiant·e et signé par l'enseignant·e en fin de semestre.

2) **Suivre 8 demi-journées de manifestations scientifiques**, à savoir colloques, workshops ou journées d'études (dans la ou les disciplines de votre choix). Les étudiant·es assistent aux manifestations scientifiques qui ont lieu en études germaniques ou ils et elles panachent selon leurs goûts. L'agenda des activités scientifiques en études germaniques est annoncé en début de semestre par Hélène Camarade. Adressez-vous ensuite aux organisateurs ou organisatrices des workshops, colloques et journées d'études pour leur expliquer que vous avez besoin d'une attestation de présence que vous aurez préalablement remplie et que vous leur soumettez pour signature.

3) **Suivre pour l'équivalent de 24h minimum les activités proposées par l'école doctorale Montaigne** (programme en ligne courant novembre : atelier de lecture, SID, etc.). Il existe normalement à chaque manifestation une feuille d'émargement que vous

signez. C'est à vous en revanche, à la fin du semestre, d'aller chercher une attestation de présence auprès de l'école doctorale (Maison de la Recherche) https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/ecole-doctorale/diplomes-et-formations/formations-proposees-par-l-ed.html

4) **Vous pouvez panacher** la participation à des manifestations scientifiques (point 2) et la participation aux activités de l'école doctorale (point 3), du moment que vous arrivez à 24h de présence minimum.

2) 1MCTM2 – Documentation

(6h : 1 séance de 2h au début du semestre, puis séances à la fin)
Enseignante : Veronika Hillmann

Ce cours est essentiellement basé sur des séances de travaux dirigés, des travaux pratiques, avec le souhait d'utiliser une pédagogie active et participative dans une salle de cours possédant du matériel informatique. Il est dispensé par une professionnelle des bibliothèques et s'adaptera au besoin des étudiant.e.s. Chaque cours pourra faire suite à des rendez-vous personnalisés individuels pour aider à l'appropriation de l'environnement documentaire en cas d'arrivée récente dans l'établissement OU approfondir les besoins en regard du sujet de recherche professionnelle ou scientifique.

Les notions de recherches documentaires seront abordées dans un premier temps sous forme de révision afin de consolider les acquis de Licence sur les ressources documentaires spécialisées :

- Trouver les articles scientifiques en français et en version originale
- Connaître les bibliothèques numériques patrimoniales
- Savoir rechercher l'information, le document nécessaire pour un travail universitaire dans l'ensemble des ressources numériques mis à disposition gratuitement.

Cette UE vise aussi à vous former à de nouvelles notions, par exemple :

- Propriété intellectuelle, droit d'auteur : comment citer sans plagier
- Publications scientifiques et libre accès : les principes et les enjeux
- Aide à la rédaction du mémoire : techniques de mise en forme de document textuel
- Aide à la rédaction du mémoire : quel style bibliographique choisir
- Gestion des références bibliographiques : Zotero (avancé)
- Organiser une veille informationnelle, scientifique

SEMESTRE 2

NB : LE SEMESTRE 2 COMPTE 11 SEMAINES DE COURS.

UE 2MKDY1 – Pratique de la langue 2

1) 2MKDM11 – Langue appliquée (11h)
Enseignante : Katharina Havel
Mutualisations : M1 GERM, M1 bimaster

2) 2MMDM12 – Traduction consécutive (12h : 12 semaines)
Enseignante : Alexia Valembois
Mutualisations : avec master LAI M1

Ce cours est une initiation à la pratique de la traduction consécutive à visée professionnelle.

UE 2MKDY2 – Traduction 2

1) 2MKDM21 – Version (22h)
Enseignantes : Lidwine Portes, Alexia Valembois
Mutualisations : M1 et M2 GERM (les deux options), M1 et M2 bimaster, préparation à l'agrégation

2) 2MKDM22 – Thème (22h)
Enseignants : Bruno Faux, Tristan Coignard
Mutualisations : M1 et M2 GERM, M1 et M2 bimaster, préparation à l'agrégation

UE : 2MKDY3 – Séminaires de recherche

1) **2MKDM31 : Textes et images**

22h Mutualisations : M1 GERM et M1 bimaster

Claire Kaiser :
Séminaire sur le cinéma de langue allemande

2) **2MKDM32 : Identités**

22h Mutualisations : M1 GERM et M1 bimaster

Séminaire 1 (11h)

Christine Mondon
Littérature et musique : L'apport de l'œuvre musicale dans le texte littéraire

Séminaire 2 (11h)

Tristan Coignard :
Quêtes identitaires en situation de migration. L'exemple des migrants allemands vers l'Amérique
Entre 1850 et 1891, près de quatre millions d'Allemands ont émigré vers l'Amérique du Nord, pour des raisons aussi bien économiques que politiques. L'expérience d'émigration de ces Allemands permet-elle leur intégration aux Etats-Unis sans qu'ils n'aient à renier leurs racines ? La thèse la plus répandue à ce sujet est que les émigrés allemands ne se sont pas seulement contentés de reproduire leur mode de vie au sein d'une communauté refermée sur elle-même, mais qu'ils ont également introduit une colonisation culturelle, remplissant le vide matériel et institutionnel qu'ils ont trouvé aux Etats-Unis. Cette analyse ne rend cependant compte ni des interactions et des transferts qu'implique cet exemple particulier d'émigration ni des quêtes identitaires qui font suite à cette rencontre avec l'altérité.
Il s'agira d'étudier les stratégies mises en œuvre par les migrants pour s'intégrer aux Etats-Unis tout en cultivant un lien fort avec la culture allemande (transmission de la langue et des traditions, historiographie germano-américaine, positionnements politiques, création de périodiques et d'associations germanophones…). Les sources utilisées seront aussi bien des témoignages personnels (lettres, récits autobiographiques…) que des textes journalistiques et historiographiques.

Bibliographie indicative :
Gustav Körner, *Das Deutsche Element in den Vereinigten Staaten von Nordamerika 1818–1848*, Verlag Wilde, Cincinnati 1880 und New York 1885.
Seidensticker, Oswald, *Die erste Deutsche Einwanderung in Amerika und die Gründung von Germantown im Jahre 1683* : Festschrift zum deutsch-amerikanischen Pionier-Jubiläum am 6. October 1883, Philadelphia, Globe Printing House, 1883.
Helbich, Wolfgang, Kamphoefner, Walter D., Sommer, Ulrike, *Briefe aus Amerika. Deutsche Auswanderer schreiben aus der Neuen Welt (1830-1930)*, München, Verlag C.H. Beck, 1988.
Honeck, Mischa, *We are the Revolutionists: German-Speaking Immigrants and American Abolitionists after 1848*, Athens, The University of Georgia Press, 2011.
Kazal, Russell, *Becoming Old Stock : The Paradox of German-American Identity*, Princeton University Press, 2004.

UE 2MKDU6 – Didactique de l'allemand

1) **2MKDE61 : Initiation à la didactique 2**

11h
Enseignante : Laurie Borsenberger-Thermes
Le cours fournit les bases terminologiques et méthodologiques de la didactique de l'allemand.

2) **2MKDE62 : Compétences communicatives 2**

11h
Enseignantes : Anne Dubois et Fabienne Fédou
Le cours est une introduction à l'approche communicationnelle dans l'enseignement de l'allemand.

UE : 2MKDY4 – Mini-mémoire

Travail au autonomie sous la direction d'un.e enseignant.e-chercheur/se

Les étudiant.es rédigent un mini-mémoire sous la direction d'une directrice ou d'un directeur de recherche. Le mini-mémoire du S2 peut être adossé aux séminaires de recherche du S2. Il peut aussi être un mémoire d'étape pour le futur mémoire de M2. Les étudiant.es précisent ainsi leur projet de mémoire (disciplines, écriture, méthode, etc.)
Les étudiant.es choisissent leur direction de recherche en fonction des spécialités des enseignant.es-chercheur/ses de l'équipe pédagogique (voir récapitulatif, p. 4).

Descriptif
Plus courts que les mémoires de M2, les mini-mémoires répondent néanmoins aux mêmes critères d'exigence. (voir plus loin le descriptif des exigences du mémoire au S4).
Ils représentent environ 15 pages rédigées (hors annexes).

Spécificités des mini-mémoires de traduction :
Le mini-mémoire comporte une introduction, une traduction d'une dizaine de feuillets*, suivie d'une *réflexion sur les difficultés rencontrées* au cours de l'exercice. Il se termine par une conclusion et une bibliographie.
Le choix du texte se fait en concertation avec le directeur ou la directrice de mémoire. Il doit comporter un caractère inédit.
Dans le commentaire de traduction, on pourra expliciter la démarche de traduction. Ce commentaire est problématisé, c'est-à-dire qu'il s'organise autour de quelques points importants, de problèmes repérés au cours de la lecture et au cours de la traduction

UE : 2MKDY5 : Gestion de projet / ouverture sur le monde de la recherche

(11h)
Enseignante : Charlotte Metzger

Organisation des Mastériales en études germaniques (en mars ou avril 2027)

Les Mastériales ont pour but d'offrir aux étudiants de M1 et de M2 la possibilité d'échanger sur leurs travaux de mémoire avec d'autres mastérant.es, des doctorant.es et des chercheur/ses confirmé.es. Il ne s'agit pas d'exposer un travail achevé, mais plutôt de présenter le parcours effectué pour choisir son sujet et son corpus, problématiser et structurer son travail, et d'échanger autour de la méthode envisagée et des difficultés rencontrées. Présenter ses travaux de manière synthétique est un exercice très formateur et la discussion avec d'autres chercheurs, débutants comme confirmés, permet d'enrichir sa réflexion. Les étudiant.es seront accompagné.es dans la préparation de leur présentation.
Une autre dimension de cette UE porte sur l'organisation concrète de la journée : élaboration du programme, élaboration du budget, demande de financement, actions de communication (affichages, réseaux sociaux), etc. Cela leur offrira une première expérience dans l'organisation d'une manifestation scientifique.
L'UE est à destination des M1 et des M2. Le volume horaire sera réparti entre des ateliers en début de semestre, puis la journée à proprement parler.

Master 2 : OPTION CULTURE et TRADUCTION

Semestre 3 (30 ECTS) ***Semestre 4*** (30 ECTS)

Code	Unité d'enseignement	ECTS		Code	Unité d'enseignement	ECTS
3MKDY1	**UE Traduction 3**	**8**		**4MKDX12A**	**Choix de mémoire (au choix)**	**30**
3MKDM11	ECUE Version	4		4MKDU121	UE Stage et mémoire de stage	30
3MKDM12	ECUE Thème	4		4MKDU122	UE Mémoire de recherche	30
3MKDY2	**UE Thèmes et formes**	**8**				
1AGALY3	**UE Une œuvre, une question (faussement appelée : 1GALU4 civi (revolution indus.)**	**7**				
3MKDY4	**UE Méthodologie de la recherche**	**3**				
3MKDM41	Outils et vie scientifique	3				
3MKDSU5	**Approches plurielles**	**4**				

SEMESTRE 3

UE 3MKDY1 – Traductions

1) 3MKDM11 : Version

24h
Enseignantes : Lidwine Portes, Alexia Valembois
Mutualisations : M1 et M2 GERM, M1 et M2 bimaster, préparation à l'agrégation

2) 3MKDM12 : Thème

24h

Enseignants : Bruno Faux, Tristan Coignard

Mutualisations : M1 et M2 GERM, M1 et M2 bimaster, préparation à l'agrégation

UE 3MKDY2 – Thème et formes

24h

Mutualisations : M1 et M2 GERM et M1 et M2 bimaster

Lidwine Portes

« L'Europe de l'Est » dans la littérature contemporaine germanophone ? Enjeux symboliques et transnationaux

Depuis le début des années 2000, la production d'œuvres littéraires émanant d'auteurs-trices qui sont directement ou indirectement rattachées à l'Europe de l'Est s'est intensifiée et est devenue visible au point que certains chercheur.e.s évoquent un tournant, un « eastern European turn. Les prix littéraires prestigieux attribués à des auteurs et autrices comme Melinda Nadj Abonji, Terezia Mora ou Saša Stanišić, socialisés dans d'autres pays et/ou langues maternelles que l'allemand et dont les noms semblent révéler une origine – à l'instar du roman éponyme *Herkunft*, Saša Stanišić (2019) – semblent aller dans le sens de ce constat.

Il suffit pourtant de lire de plus près ces auteurs et autrices ou d'autres encore comme Olga Grjasnowa et Vladimir Vertlib pour interroger le caractère opératoire de cette terminologie et d'en pointer les limites. Ainsi les tensions, d'emblée perceptibles dans ce phénomène, doivent nous inviter à l'observer plus attentivement.

Si l'on observe ce phénomène, il apparaît que l'*Europe de l'Est* est un concept assez problématique. S'agit-il d'un espace géopolitique ? Si oui, quelles en seraient les frontières ? L'Azerbaïdjan d'Olga Grjasnowa est-il encore en Europe de l'Est ? La Bosnie de Saša Stanišić n'est-elle pas en réalité en Europe du Sud ? Le caractère non opératoire de ce regroupement conduit certain·es chercheur.e.s à préférer le terme d'Est, d'autres celui d'Europe de l'Est et du Sud, d'autres enfin à souligner le caractère éphémère de ce phénomène.

Que recoupe alors ce terme ? Que révèlent les superpositions des espaces imaginaires et les impensés de cette construction culturelle ? Quelle est sa fonction ?

S'agit-il d'un label dont la fonction est commerciale et symbolique ? S'agit-il d'une réalité liée à un arrière-plan biographique marqué par la migration, les doubles appartenances et le plurilinguisme qui invite à repenser les contours d'une littérature contemporaine transculturelle ? Est-ce un regroupement éphémère qui désigne une communauté d'expérience biographique qui serait la vie dans les pays du bloc soviétique ou dans le postcommunisme ? S'agit-il d'un discours révélateur de l'ère de la post-mémoire profondément transnationale où les héritages d'une *Europe de l'Est* fantasmée submergent temporairement les productions littéraires contemporaines ?

Afin de clarifier la question, on interrogera la spécificité culturelle et temporelle de ce phénomène discursif : est-il propre à l'espace germanophone ou le retrouve-t-on dans d'autres aires culturelles ? En quoi ce regroupement se différencie-t-il ou ressemble-t-il aux textes inter-/transculturels d'auteurs en contact avec d'autres régions du monde ? Si l'intensification de cette production d'œuvres littéraires semble liée à l'effondrement du bloc soviétique, on tâchera de dégager les caractéristiques de cette littérature contemporaine estampillée *Europe de l'Est*.

Ce phénomène, qui est révélateur d'enjeux à la croisée de la définition d'une littérature germanophone contemporaine transculturelle et post-nationale, implique des enjeux que la lecture d'œuvres primaires et secondaires permettra d'explorer.
Nous envisagerons ce phénomène à travers l'étude d'un corpus romanesque dont des extraits seront distribués en début de semestre (Katja Petrowskaja, Olga Grjasnowa, Saša Stanišić, Terezia Mora, Julya Rabinowich, Ilja Trojanow, Vladimir Vertlib, Nellja Veremej, Lana Lux, Wladimir Kaminer, Melinda Nadja Abonji, Marica Bodrožić, Olga Martynova).
Une participation active des étudiant.e.s est attendue à travers la lecture personnelle d'une œuvre à choisir en début de semestre ainsi que celle des extraits des autres romans qui seront systématiquement déposés sur e-campus.

Bibliographie :
-Brigid Haines, *The Eastern European Turn in Contemporary German-Language Literature, German life and letters*, 2015, Vol.68 (2), p.145.
-Bernard Bach, *La littérature interculturelle de langue allemande, un vent nouveau venu de l'Est et du Sud-Est de l'Europe*, revue Germanica 51/2012.
-Tristan Coignard et Lidwine Portes, « Les études germaniques et le transnational : enjeux d'un questionnement scientifique et épistémologique », in Études Germaniques 2021/3 (n° 303), pages 283 à 299.
-Michaela Bürger-Koftis (ed.), *Eine Sprache – viele Horizonte. Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation*, Vienna 2008;
-Klaus-Peter Walter, Literatur osteuropäischer Migrant/innen. In Carmine Chiellino (Hg) : interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch. Stuttgart 2000, S. 189-198 (UBM)
-Jens Adam u.a. (Hg), Transitraum Deutsch. Literatur und Kultur im transnationalen Zeitalter. Wroclaw – Dresden 2007 (voir article de Esselborn, p. 37-39)

UE 1AGALY3 (Une œuvre, une question)
Cette UE porte de façon erronée le nom « prose (Ozdamar) »

18h

Présentation de l'UE

Chaque année, une des deux nouvelles questions inscrites au programme de l'agrégation d'allemand donne lieu à une mutualisation avec le M2. Les étudiant·es qui s'interrogent sur les contenus et la méthode de travail en agrégation peuvent ainsi les expérimenter. Pour celles et ceux qui ont d'ores et déjà décidé de préparer l'agrégation après le M2, c'est l'occasion de prendre de l'avance sur l'année à venir. Pour toutes et tous, c'est la garantie de suivre un cours de haut niveau sur un sujet sélectionné par le jury d'agrégation pour son actualité et sa pertinence. Les exigences sont adaptées au niveau des M2 pour l'évaluation.

Sujet 2026-27 : cours assuré par Jessica Moreno-Bachler

Thomas Bernhard, *Heldenplatz*, Text und Kommentar, hg. von Martin Huber, Suhrkamp BasisBibliothek, Bd. 124 (ISBN 978-3-518-18924-5).

Écrite en 1988 à la demande de l'intendant Claus Peymann afin de célébrer le centième anniversaire du Burgtheater, institution théâtrale de la capitale autrichienne, *Heldenplatz* est l'ultime pièce de Thomas Bernhard. Sa création sur cette scène prestigieuse provoqua de vives polémiques : c'est que l'écrivain y commémorait un autre anniversaire – les cinquante ans de l'Anschluss. Le titre de la pièce fait en effet référence à cette esplanade sur laquelle la population viennoise acclama Adolf Hitler en mars 1938, et il indique d'emblée la thématique

fondamentale de l'œuvre : le rapport conflictuel que l'Autriche des années 1980 entretient au passé national-socialiste. On abordera ce texte théâtral en prenant en considération les trois strates temporelles qui se superposent dans la lecture qu'on peut en faire aujourd'hui : le déroulement événementiel de l'annexion de l'Autriche par le Troisième Reich en 1938, documentée par de nombreuses sources photographiques ; l'attitude complexe de l'Autriche de la Deuxième République face au passé national-socialiste et les controverses qu'elle suscite, comme au moment de l'affaire Waldheim ; la réception mouvementée de la pièce de Thomas Bernhard dans l'Autriche de 1988-1989, pour laquelle on dispose de nombreux documents de presse. On s'intéressera aux discours historiographiques combattus par l'auteur dramatique, notamment la thèse victimaire (*Opferthese*) et autres stratégies de refoulement historique. On n'oubliera pas qu'on a affaire avant tout, avec *Heldenplatz*, à une œuvre dramatique, à un texte littéraire qui s'inscrit dans une esthétique particulière. On sera sensible à l'écriture dramatique de Bernhard, qu'on replacera dans le contexte général de sa production théâtrale, et dont on tentera de définir les grands principes structurants ainsi que les thèmes dominants. On s'intéressera à la dramaturgie de l'espace, à la construction du personnage de théâtre, à la dynamique de l'échange théâtral, au traitement rythmique et aux tonalités d'une parole qui peut aller jusqu'à l'invective. On s'interrogera sur la dimension provocatrice du théâtre bernhardien et sur le rapport que l'auteur entretient à son public. On consultera avec profit l'édition historico-critique de *Heldenplatz* mise en ligne (https://hp.ace.oeaw.ac.at/).

UE 3MKDY4 – Méthodologie de la recherche

(24h)

ECUE 3MKDM41 : Outils et vie scientifique
(12h)
Enseignante : Jessica Moreno-Bachler
Mutualisations : M1 et M2 GERM et M1 et M2 bimaster

Ce séminaire a pour but de familiariser les étudiant·es avec les codes d'écriture de leur mémoire de recherche (introduction/conclusion, problématique, appels de note, bibliographie, etc.) mais aussi avec la démarche scientifique et la notion de plagiat. Ils et elles mèneront également tout au long du semestre une réflexion sur l'utilisation de l'IA dans la recherche.
Les étudiant.es seront invité.es à assister tout au long du semestre à des conférences scientifiques données sur le campus bordelais et à en faire un compte rendu critique en fin de semestre. Ils et elles réfléchissent ainsi aux notions de corpus, sources, problématisation, etc. En M2, les étudiant·es sont amené·es à faire des comptes rendus de lectures scientifiques, en lien avec leur sujet de recherche.

UE 3MKDY4 : Approches plurielles

En 2026-27, ce séminaire sera exceptionnellement mutualisé avec le séminaire suivant :

1MKDM32 : Échanges et médiations

24h
Mutualisations : M1 et M2 GERM et M1 et M2 bimaster

Séminaire 1
12h

Hélène Camarade :
Histoire des femmes en RDA (1949-1990) : socialisme, féminisme et émancipation

Une bibliographie sera distribuée en début de semestre.

Séminaire 2
12h
Lucia Schmidt : Genderlinguistik

SEMESTRE 4

Le semestre 4 est libre de cours afin que les étudiant.es puissent se consacrer entièrement à la rédaction de leur mémoire de recherche (et éventuellement à des séjours en archives ou en bibliothèques) ou à la réalisation d'un stage professionnel et à la rédaction d'un mémoire de stage.

UE 4MKDX12A – CHOIX : mémoire

Les étudiant·es choisissent de faire un stage et un mémoire de stage OU un mémoire de recherche.

UEMKD121 : Mémoire de stage

Vademecum : Stage professionnel et Mémoire de stage

Le stage

Le volume horaire requis pour le stage s'élève à 200h de travail (environ 6 semaines), avec attestation de la structure d'accueil. Le contenu du stage et les différentes tâches à accomplir dans ce cadre doivent être soumis à l'approbation du directeur ou de la directrice de stage.

L'étudiant·e cherche une structure d'accueil et la soumet à l'approbation du directeur ou de la directrice de stage. (Cf. Offres de stage sur le site de l'OFAJ).

Si le projet est constitué assez en amont, il peut faire l'objet d'une demande de financement auprès du CIERA (aide à la mobilité René Lasserre, dates limite de réception des candidatures : 30 novembre pour un stage entre janvier et juillet ; 30 avril pour un stage entre juillet et janvier) ou de l'OFAJ (« Bourses pour stage pratique pour étudiantes et étudiants », « Bourse pour étudiantes et étudiants engagés dans la vie étudiante », à savoir élu·e dans les Conseils, tuteur ou tutrice, etc., au fil de l'eau).

Mémoire de stage

Le stage doit faire l'objet d'un mémoire de stage de 60 pages minimum (hors bibliographie et annexes). On attend des étudiant·e·s un mémoire que ne soit pas descriptif ou narratif. Le niveau d'exigence en matière de méthodologie du mémoire et de correction linguistique et stylistique est le même que pour un mémoire de recherche.

Avant le stage, l'étudiant·e définit avec son directeur ou sa directrice de stage un thème de recherche et d'observation privilégié en lien avec la nature du stage. Ce thème fera l'objet de recherches bibliographiques avant le stage afin de permettre à l'étudiant·e de définir une problématique de recherche et d'observation.

Ce mémoire doit contenir de manière impérative les parties suivantes :

Introduction et présentation de la thématique et de la problématique, ainsi que de la place accordée à l'IA dans le travail de recherche, puis de rédaction.

1. Présentation (rapide) de la structure et du travail effectué

2. Analyse problématisée des enjeux de cette thématique : état de la recherche sur la question, méthode, résultats, etc.
Cette partie qui est le cœur du mémoire devra être proportionnellement plus longue que les deux autres parties.

3. Bilan personnel et valorisation du stage

Conclusion

Bibliographie (suivie éventuellement d'annexes)

Évaluation
Pour ce mémoire, il convient de choisir une directrice ou un directeur qui vous accompagnera durant votre travail et qui évaluera, au sein d'un jury composé d'au moins 2 enseignants-chercheurs (dont un professeur ou une professeure ou un maître ou une maîtresse de conférences HDR), votre travail au cours d'une soutenance.

UE 4MKDU121 – Mémoire de recherche

Vademecum : Mémoire de recherche

Enjeux
Le mémoire de recherche traite d'une *problématique*, il propose un questionnement qu'il étudie sous différents aspects dans le développement. Ce n'est donc pas un dossier qui propose un compte rendu sur une thématique donnée, les styles narratif et descriptif y sont rarement utilisés. Il présente une recherche *innovante* dans le champ scientifique, par exemple parce qu'il traite d'un questionnement novateur, qu'il étudie un corpus inédit ou bien un corpus jamais soumis à

ce questionnement. Pour démontrer le caractère novateur de la recherche, il dresse en amont un *état de la recherche* qui fait le bilan des questionnements scientifiques antérieurs et situe le sujet choisi par rapport aux recherches antérieures. Il définit un *corpus* précis de sources qui peut être, selon les sujets, de nature textuelle, iconographique, filmique, etc. C'est à partir de ce corpus que la problématique choisie est traitée. Il obéit enfin à une *méthodologie* de la recherche (questionnement, hypothèses, analyse des sources, formulation ou reformulation des résultats, etc.)

Langue
Le mémoire est rédigé en langue française. Les exigences en termes de correction linguistique et stylistique sont élevées.

Direction de recherche
L'étudiant·e est encadré·e par une directrice ou un directeur de recherche qui lui propose des sujets et/ou un corpus, l'aide à définir un problématique, l'oriente dans les lectures critiques, puis l'accompagne dans l'élaboration du plan et dans les phases d'écriture.

Disciplines
Le mémoire peut être fait dans toutes les disciplines relevant des études germaniques, par exemple en linguistique, littérature, cinéma, histoire, civilisation, arts, traductologie, etc. Les mémoires de traduction présentent des contraintes formelles spécifiques.

Contenu du mémoire (sauf traduction)
Le mémoire représente au minimum 80 pages rédigées, hors annexes.
Il se compose comme suit :
Une introduction
Un développement en plusieurs parties
Une conclusion
Des annexes : au minimum une bibliographie. En fonction du sujet, on peut aussi y trouver des documents légendés pertinents pour le sujet traité, la retranscription d'entretiens inédits menés dans le cadre du mémoire, un index des noms cités, un glossaire, etc.
L'état de la recherche et la présentation du corpus feront, chacun, l'objet d'un texte/chapitre qui se trouvera dans l'introduction ou la première partie.

Mémoire de traduction (spécificités liées à la discipline)
Le mémoire de traduction permet à l'étudiant·e de réaliser une traduction de qualité professionnelle et revêt un caractère inédit. Le mémoire devra comporter un minimum de 80 pages.
Il se compose :
- d'une *introduction* (2 à 10 pages) (explicitation du choix du texte ; caractère inédit ; présentation de l'auteur et résumé de l'ouvrage ; dans votre introduction, vous pouvez également évoquer les recherches documentaires et terminologiques nécessaires à votre travail)
- de la *traduction d'un texte d'une cinquantaine de* feuillets*.
Le choix du texte sera fera sur proposition de l'étudiant·e ou du directeur ou de la directrice de mémoire et en accord avec lui/elle. Ce premier travail de traduction longue doit comporter un caractère *inédit* et pourra servir de proposition de traduction à une maison d'édition. La traduction devra être présentée en miroir (allemand/français).
- la traduction est suivie d'une *réflexion sur les difficultés rencontrées* au cours de l'exercice. Dans ce *commentaire de traduction*, on pourra par exemple expliciter la démarche de traduction. Ce commentaire est problématisé, c'est-à-dire qu'il s'organise autour de quelques

points importants, de problèmes repérés au cours de la lecture et au cours de la traduction. Le commentaire doit être construit et comporter des exemples.
Des passages devront faire l'objet d'une analyse critique. Il conviendra par exemple d'expliciter les démarches qui auront permis d'aboutir aux solutions proposées. Si le texte s'y prête, l'étudiant·e peut également proposer la conception (en annexe) d'un glossaire.
- d'une *conclusion*
- d'une *bibliographie*

*Le *feuillet :* L'unité de mesure traditionnellement employée dans l'édition (feuillet 25 x 60) ou feuillet de 25 lignes de 60 signes, espaces compris. Le feuillet représente en général 1200 à 1300 signes (sauf si toutes les lignes sont pleines).

Séjours en archives
Certains sujets, notamment en histoire, nécessitent un séjour en archives. Le directeur ou la directrice de recherche pourra aider l'étudiant·e à constituer un dossier de demande de bourses de recherche (par exemple auprès du CIERA : aide pour un séjour de recherches en master).

Prévention du plagiat
Le mémoire rendu sera systématiquement soumis à la vérification par un logiciel anti-plagiat.

Place de l'IA
Les mémoires (et mini-mémoires) devront impérativement aborder de façon critique l'utilisation faite de l'IA dans le travail de recherche et de rédaction.

Évaluation
Le mémoire est évalué par un jury composé d'au moins 2 enseignant·es-chercheur·ses, dont un ou une au moins est habilité·e à diriger des recherches.

Durée
On conseille aux étudiant·es de commencer le plus tôt possible de travailler à leur mémoire, dans l'idéal dès le S2 du M1.

Master 2 : OPTION ENSEIGNEMENT

La deuxième année de master option enseignement permet de valider le diplôme de master d'études germaniques et de préparer toutes les épreuves, écrites et orales, du concours du CAPES. Les enseignements sont adaptés à ce double objectif et correspondent aux exigences du diplôme et du concours : traduction, grammaire, méthodologie des épreuves, littérature, civilisation et didactique.

3MKDSA	**SEM Semestre 3 Master Etudes germaniques OPTION enseignement**	**30 ECTS**
3MKDY1	**UE Traduction 3**	**8**
3MKDM11	ECUE Version (24h) Lidwine Portes / Alexia Valembois	4
3MKDM12	ECUE Thème (24h) Tristan Coignard / Bruno Faux	4
3MKDU11	**Option enseignement**	**22**
3MKDU1	**UE Préparation aux épreuves écrites 1**	**8**
3MKDE11	ECUE Méthodologie de la composition (10h) Bruno Faux	4
3MKDE12	ECUE Faits de langue/grammaire (10h) Lucia Schmidt	4
3MKDU2	**UE Questions au programme du CAPES**	**4**
3MKDE21	ECUE Question littérature (La poésie de Rilke) Tristan Coignard	2
3MKDE22	ECUE Question civilisation [Le politique étrangère de l'Empire) Tristan Coignard	2
3MKDU3	**UE Didactique de l'allemand 3**	**5**
3MKDE31	ECUE Outils didactiques 1 (18h) Fabienne Fédou	3
3MKDE32	ECUE Professionnalisation 1 (12h) Anne Dubois	2
3MKDU4	**UE Mémoire (voir ci-dessous)**	**5**
4MKDSA	**Semestre 4 Master Etudes germaniques OPTION enseignement**	**30 ECTS**
4MKDY11	**UE Traduction 4**	**12**
h2MKDM21	ECUE Version (24h) Lidwine Portes / Alexia Valembois	6
2MKDM22	ECUE Thème (24h) Tristan Coignard / Bruno Faux	6
4MKDU2	**UE Préparation aux épreuves écrites 2**	**10**
4MKDE21	ECUE Méthodologie de la composition (10h) Bruno Faux	5
4MKDE22	ECUE Faits de langue / grammaire (10h) Lucia Schmidt	5
4MKDU3	**UE Didactique de l'allemand 4**	**8**
4MKDE31	ECUE Outils didactiques 2 (18h) Anne Dubois	4

4MKDE32	ECUE Professionnalisation 2 (12h) Fabienne Fédou	4
4MKDU4	**UE Préparation aux épreuves orales**	**0**
4MIEE33	ECUE Oralisation d'un CV (9h)	0
1AGALU12	ECUE Méthodologie (oral)	0

3MKDU4 UE Mémoire

La spécificité du mémoire pour l'option enseignement est qu'il est à soutenir en janvier, au titre du S3. Par conséquent, il est plus court (30 pages rédigées) que pour l'option culture et traduction. Conformément aux objectifs de ce M2, il est souhaitable que le sujet choisi contienne une application d'ordre didactique et son analyse. Pour ce qui est des exigences méthodologiques liées à la rédaction du mémoire, ce sont les mêmes dans les deux parcours. Il convient donc de se reporter au vademecum commun (cf. ci-dessus UE 4MKDU121 – Mémoire de recherche).

BIBLIOGRAPHIE

CULTURE GENERALE DES PAYS GERMANOPHONES
Pour passer de la Licence au Master

Liste établie par les enseignant·es du Département d'études germaniques
à l'attention des étudiant·es de Licence et de Master

Sommaire

1. Révisions linguistiques, grammaire……
2. Entraînement à la traduction……
3. Apprentissage systématique du lexique……
4. Littérature : Ouvrages critiques……
5. Littérature : œuvres de prose et théâtre ……
6. Littérature : œuvres de poésie……
7. Histoire : ouvrages critiques……
8. Histoire : récits, romans, autobiographies, BD……
9. Arts et cinéma : ouvrages critiques……
10. Filmographie…… …
11. Linguistique : ouvrages critiques……
12. Linguistique : ouvrages critiques par domaines spécifiques……

1. Révisions linguistiques, grammaire

Ouvrages permettant de renforcer votre niveau linguistique de façon autonome

Ces ouvrages sont à la BU ou à la bibliothèque Henri Villemin.
https://babordplus.hosted.exlibrisgroup.com

Grammaires de consultation

Bresson, Daniel. 1988. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris : Hachette (nombreuses rééditions)

Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat & René Rioul (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

en ligne :

GRAMMIS: Grammatisches Informationssystem „grammis". Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. doi: 10.14618/grammis http://grammis.ids-mannheim.de

Ouvrage de référence pour des révisions avec exercices

Métrich, René & Anne Larrory-Wunder. 2011. *Bescherelle - l'allemand pour tous*. Paris : Hatier.

Modicom, Pierre-Yves. 2023. *La grammaire progressive de l'allemand. Comprendre, appliquer, maîtriser*, Paris : Ophrys.

Autres ouvrages pour des révisions avec exercices corrigés

Niveau B1/B2
Janitza, Jean. 1994. *L'allemand de A à Z.* Paris : Hatier (diverses rééditions).
Ouvrage pour démarrer, 300 exercices corrigés. Il existe un cahier d'exercices en complément.

Niveau B2/C1
Marhenda, Marie & Bernard Viselthier. 2012. *Fiches et tests de grammaire. Allemand.* Gap : Ophrys.
54 thèmes de grammaire avec exercices corrigés.

Marhenda, Marie & Bernard Viselthier. 2006. *BLED Allemand.* Paris: Hachette (rééd. 2010, 2012).
200 exercices corrigés.

Muller, François. 2001. *Allemand grammaire. Le Robert et Nathan.* Paris : et Nathan (rééd. 2009).
Approche thématique et alphabétique avec des exemples et exercices corrigés.

Niemann, Roger. 2011. *Nouvelle grammaire appliquée de l'allemand : avec exercices corrigés*, 3e édition augmentée, Sedes.

Exercices niveau master (C1-C2)

Confais, Jean-Paul. 2005. *Exercices de grammaire allemande : Exercices systématiques avec corrigés.* Paris : Armand Colin, 2005. (Précédentes éditions : Nathan, 1992 ; Nathan, 2000).

Dreyer, Hilke & Richard Schmitt. 2006. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Hueber.
Grammaire en allemand avec exercices corrigés.

2. Entraînement à la traduction

Mazellier-Lajarrige, Catherine & Jacques Lajarrige. 2015. *Pratique de la version allemande.* Toulouse : PUM.

Collection « Fort en thème » et « Fort en version » :

Monique Wilmet, *Fort en thème*, 3e édition, Bréal, 2007.
Veronika Guest, *Fort en version*, 3e édition, Bréal, 2007.
Thérèse Robin, *Fort en version*, 2e édition, Bréal, 2001.

Ouvrages sur la maîtrise de la langue française

Thomas, Adolphe & Michel de Toro. 1956. *Dictionnaire des difficultés de la langue française, grammaire, orthographe, exemples*, Paris : Larousse (très nombreuses rééditions)

Goosse, André & Maurice Grevisse. 2016. *Le Bon usage*. Bruxelles : De Boecq (nombreuses éditions antérieures). Il existe une version abrégée et simplifiée: Fairon, Cédric, Anne-Catherine Simon & Maurice Grevisse : *Le petit Bon usage de la langue française.* Bruxelles : De Boecq Supérieur.

3. Apprentissage systématique du lexique

De nombreux ouvrages sont bons. On se lasse vite, pensez donc à varier.

Niveau moyen

Collectif. 2016. *Harrap's vocabulaire Allemand.* Paris: Larousse.

Gabaude, Florent, Frédérique Mengard & Sibylle Nowag-Pugliarelli. 2018. *Allemand. Vocabulaire.* Paris : Robert et Nathan.

Luscher, Renate. *Wortschatz Landeskunde.* Hueber / Verlag für Deutsch.

Rouby, Francine & Herbert Scharfen. 2018. *Vox Allemand. Le vocabulaire incontournable des examens et concours.* Paris : Ellipses, 2005.

Samson, Gunhild, Karin Albert & Anne Larrory. 2008. *Bescherelle allemand : le vocabulaire*. Paris : Hatier.

Techmer, Marion & Lillie Marleen Brill. 2011. *Großes Übungsbuch Wortschatz. Niveau A2-C1*, Hueber. (plusieurs rééditions)

Niveau avancé

Loriche, René. 2000. L*e mot et l'idée. Révision vivante du vocabulaire allemand*. Ophrys.

Niemann, Raymond-Fred. 2012. *Les mots allemands : deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen.* Paris : Hachette. (Les éditions antérieures, parfois sous l'étiquette Barnier-Delage-Niemann, sont également valables).

Albert Finding, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

Ouvrages pour l'apprentissage du lexique spécifique de l'explication de texte, du commentaire dirigé et de la dissertation

Picot, Roland. 1990. *Le Vocabulaire de l'explication de texte et de la dissertation allemandes.* Paris : Masson (plusieurs éditions).

Belletto-Sussel, Hélène, Elisabeth Kauffmann & Cécile Millot. 1998. *Littératures allemandes : anthologie et méthode.* Paris : Armand Colin (contient une partie importante sur le vocabulaire et la rédaction des exercices littéraires)

4. Littérature : Ouvrages critiques

Jean-Louis BANDET, *Histoire de la littérature allemande*, PUF, 1997.
Ouvrage très bien conçu.

W. BENTIN, Klaus EHLERT, *Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, 7. Erweiterte Auslage, Metzler, Stuttgart, 2000.
Ouvrage généraliste bien conçu.

Pierre DESHUSSES, *Anthologie de la littérature allemande*, 2e édition, Dunod.
Ouvrage complet des littératures de langue allemande à travers une histoire littéraire, des présentations d'auteurs et des extraits d'œuvres.

Ferdinand MOSSE, *Littérature allemande*, Aubier.
Un grand classique de l'histoire de la littérature jusqu'à 1945.

Ralf SCHNELL, *Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945*, Metzler 2003.
Bon ouvrage accessible sur la littérature après 1945.

Collection : *Deutsche Literaturgeschichte (in zwölf Bänden)*, DTV, München, 2004.
Ouvrages bien conçus permettant d'acquérir des connaissances précises sur une période littéraire.

Gero von WILPERT, *Sachwörterbuch der Literatur*, Kröner.
Très bon ouvrage sur les catégories littéraire

5. Littérature : œuvres de prose et théâtre

Remarques préliminaires :
La plupart de ces ouvrages sont à la BU ou à la bibliothèque Rigoberta Menchu.
Certains ouvrages peuvent être lus en traduction française. De nombreux classiques sont édités en édition bilingue (Edition Aubier Flammarion).
Les textes retenus sont relativement brefs pour la plupart ; pour les quelques romans plus importants, la lecture des premiers chapitres permet déjà de bien faire connaissance avec l'œuvre.

- XVIIIe siècle
Johann Wolfgang Goethe, *Die Leiden des jungen Werthers* (1774)
Gotthold Ephraim Lessing, *Nathan der Weise* (1779)
Friedrich Schiller, *Kabale und Liebe* (1784)

- XIXe siècle
Heinrich v. Kleist, *Michael Kohlhaas* (1810)
Friedrich de la Motte Fouqué, *Undine* (1811)
Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, *Der Sandmann* (1816)
Georg Büchner, *Woyzeck* (1836 verf.)
Theodor Storm, *Der Schimmelreiter* (1888)
Theodor Fontane, *Effi Briest* (1895)

- XXe siècle 1

Arthur Schnitzler, *Leutnant Gustl* (1901)
Thomas Mann, *Tonio Kröger* (1903)
-----, *Mario und der Zauberer* (1930)
Franz Kafka, *Die Verwandlung* (1915)
-----, *Der Prozess* (1914/15 verf.)
Heinrich Mann, *Der Untertan* (1918)
Bertolt Brecht, *Mutter Courage und ihre Kinder* (1938/39 verf.)

- XXe siècle 2
Wolfgang Borchert, *Draußen vor der Tür* (1947)
Heinrich Böll, *Wanderer, kommst du nach Spa…* (1950)
Friedrich Dürrenmatt, *Der Besuch der alten Dame* (1956)
Max Frisch, *Andorra* (1961)
Günter Grass, *Die Blechtrommel* (1959)
Christa Wolf, *Der geteilte Himmel* (1963)
Jurek Becker, *Jakob der Lügner* (1969)
Peter Handke, *Wunschloses Unglück* (1972)
Christoph Hein, *Der fremde Freund* (1982)

- XXe siècle 3 / XXI ^e^ siècle
Christa Wolf, *Was bleibt* (1990)
Bernhard Schlink, *Der Vorleser* (1995)
Ingo Schulze, *Simple storys. Ein Roman aus der ostdeutschen Provinz* (1998)
Judith Hermann, *Sommerhaus, später* (1998)
Emine Sevgi Özdamar, *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998)
Günter Grass, *Im Krebsgang* (2002)
Daniel Kehlmann, *Die Vermessung der Welt* (2005)

- XXI ^e^ siècle : années 2010

Asfa-Wossen Asserate, *Draussen nur Kännchen- Meine deutschen Fundstücke*, Scherz Verlag, 2010. Ein Blick auf das moderne Deutschland, seine Besonderheiten und seinen Umgang mit Ausländern.

Georg Klein, *Die Logik der Süße*, Rowohlt, 2010. Verfremdende Kurzgeschichten zur Frage der Gemeinschaft und Ausgrenzung.

Andreas Maier, *Das Zimmer und Onkel J.- Heimatkunde*, Suhrkamp, 2010. Eine Reflexion über Heimat, ihre Grenzen, ihre Tabus, ihre Zertrümmerung.

Judith Zander, *Dinge, die wir heute sagten*, DTV, 2010. Ein Dorf in der DDR als Zentrum des Nichts.

6. Littérature : œuvres de poésie

Le choix a été fait de citer les titres des poèmes les plus connus et non ceux de recueils dans lesquels ils se trouvent. Vous les trouverez pour l'essentiel sur le site : http://gutenberg.spiegel.de

16. Jahrundert (Barock)
- Andreas Gryphius: Sonette: *Es ist alles eitel, Menschliches Elende, Tränen des Vaterlandes, Abend* sowie die berühmten Vanitas-Oden

18. Jahrhundert
Pietismus/Empfindsamkeit
- Friedrich Gottlieb Klopstock: *Frühlingsfeier, An Fanny* eventuell *Der Messias*, *erster Gesang*
- Matthias Claudius: *Der Mond ist aufgegangen*

Sturm und Drang
- Johann Wolfgang Goethe: *Willkommen und Abschied*, *Wandrers Sturmlied*, *Prometheus* eventuell *Schwager Kronos, Ganymed*

Weimarer Klassik
- Friedrich Schiller: *Der Taucher*, *Der Handschuh, Die Kraniche des Ibikus*, eventuell *Der Ring des Polykrates, Die Bürgschaft* , eventuell ein/zwei Beispiele aus seiner Gedankenlyrik (poésie philosophique)
- Johann Wolfgang von Goethe: *Der Zauberlehrling*, *Der Schatzgräber, Erlkönig, Wandrers Nachtlied*, *Der Fischer*, *An den Mond*, *Grenzen der Menschheit* sowie *Mignons Lied* (*Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn)*, *Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Heidenröslein, Ach neige du Schmerzenzreiche, Der König in Thule, Über allen Gipfeln ist Ruh*,

18. - 19. Jhdt
zwischen Klassik und Romantik
- Friedrich Hölderlin: *Abendphantasie, Der Abschied*

Romantik
- Joseph von Eichendorff: *Schläft ein Lied in allen Dingen, Es war als hätt' der Himmel die Erde still geküsst(Mondnacht)* sowie seine später vertonten Gedichte (bekannte Volkslieder): *Mich brennt's in meinen Reiseschuhn* (*Dryander mit der Komödiantenbande)*, *Wem Gott will rechte Gunst erweisen (Der frohe Wandersmann), O Täler weit o Höhen (Abschied), In einem kühlen Grunde (Das zerbrochene Ringlein*)

Mitte 19. Jhdt
Biedermeier
- Eduard Mörike: *Frühling lässt sein blaues Band (Er ist's)*
- Nikolaus Lenau: *Die drei Zigeuner*

Junges Deutschland
- Heinrich Heine: *Ich weiβ nicht, was soll es bedeuten (Die Lore-Ley), Deutschland (Nachtgedanken)*

2. Hälfte 19. Jhdt (Realismus)
- Conrad Ferdinand Meyer: *Der römische Brunnen* (7. Version)

Ende 19. Jhdt
Symbolismus und Impressionismus (Wiener Moderne)
- Stefan George: *Komm in den totgesagten park und schau*
- Hugo von Hofmannsthal: *Vorfrühling, Und Kinder wachsen auf mit tiefen Augen (Ballade des äuβeren Lebens)*
- Rainer Maria Rilke*: Die Flamingos, Der Panther, Das Karussell, Herbsttag (Herr: es ist Zeit)*, *Es treibt der Wind im Winterwalde* (Adventgedicht*), Die großen Städte*
- Friedrich Nietzsche: *Venedig*, *Die Krähen schrein... (Abschied)*

Expressionismus
- Else Lasker-Schüler: *Weltende, Ein alter Tibetteppich*
- Georg Heym: *Der Gott der Stad, D-Zug, Der Krieg*
- Jakob van Hoddis: *Weltende*
- Franz Werfel: *Ich bin ja noch ein Kind, Lächeln Atmen Schreiten*
- Gottfried Benn: *Kleine Aster, Nachtcafé*
- Paul Zech: *Fabrikstraße tags*
- Yvan Goll: *Der Panamakanal*
- Ernst Stadler: *Fahrt über die Kölner Rheinbrücke bei Nacht,*
- Johannes Becher: *Der Dichter meidet strahlende Akkorde*
- Georg Trakl: *Vorstadt im Föhn, Der Herbst des Einsamen, Gesang des Abgeschiedenen, Herbst (Verfall), An den Knaben Elis, De Profundis, Grodek,*

In der Zeit des Nationalsozialismus und des Exils:
- Bertolt Brecht: *An die Nachgeborenen (Wirklich ich lebe in finsteren Zeiten), Epistel an die Augsburger*

nach 1945 (auszugsweise)
- Paul Celan: *Todesfuge, Chymisch, Kristall, ... rauscht der Brunnen, Engführung*
- Nelly Sachs: *o die Wohnungen des Todes*
- Rose Ausländer: *Graues Haar, Muttersprache, Mutterland*

- Hilde Domin: *Nur eine Rose als Stütze*
- Erich Fried: *Heimweh*
- Günther Eich, *Inventur, Über Bäume, Wacht auf, an alle fernsprechteilnehmer*
- Johannes Bobrowski: *Trauer um Jahnn*
- Horst Bienek: *In den Silos der Qual*
- Ernst Jandl: *Sich zu erinnern*
- Wolfgang Weyrauch: *Gesang um nicht zu sterben*
- Hans Magnus Enzensberger: *Ins Lesebuch für die Oberstufe, letzwillige verfügung*
- Günther Grass: *Kinderlied, Askese*
- Günther Bruno Fuchs: *Nach der Haussuchung, SeltsamerFunkspruch*
- Wolfdietrich Schnurre: *Denunziation*
- Peter Rühmkorf: *Himmel abgespeckt, Hochseil*
- Walter Höllerer: *o sieh den roten Mohn, erschrick!*
- Ingeborg Bachmann, *Die gestundete Zeit, Alle Tage*
- Peter Gan: *Preislied auf das Schneien, Korea*
- Heinz Piontek: *Unablässiges Gedicht*
- Günter Kunert: *Traum von der Erneuerung*
- Sarah Kirsch: *Die Luft riecht schon nach Schnee*
- Wolfgang Biermann: *Ermutigung*

7. Histoire : ouvrages critiques

Helmut M. Müller, *Schlaglichter der deutschen Geschichte (*ou: *Deutsche Geschichte in Schlaglichtern*), différents éditeurs (Brockhaus, Bundeszentrale für politische Bildung), dernière éd. 2004.
Ouvrage généraliste bien conçu, permettant de réviser rapidement des aspects de l'histoire allemande des origines à nos jours.

Guido Braun et Bernadette Guesnard-Meisser, *Du Roi-Soleil aux Lumières (1648-1789). L'Allemagne face à « l'Europe française »*, Histoire franco-allemande, volume 4, Villeneuve d'Asq, 2012.
Bon ouvrage qui associe histoire politique et histoire culturelle et qui met bien en évidence la manière dont les territoires allemands se situent par rapport au « modèle » français.

Sandrine Kott, *L'Allemagne du XIXe siècle*, Hachette, 1999.
Très bon ouvrage accessible portant sur l'histoire de l'Allemagne de 1815 à 1914, tourné vers l'histoire sociale.

Walter Göbel, *Die Weimarer Republik. Abiturwissen*, Klett Verlag, 1995.
Ouvrage qui résume l'essentiel de la période, avec des illustrations pertinentes et des tableaux de données.

Collection „Die 101 wichtigsten Fragen" chez l'éditeur Beck: Wolfgang Benz, *Das Dritte Reich*, 2008; Ilko-Sascha Kowalczuk, *Die DDR*, 2009; Edgar Wolfrum, *Bundesrepublik Deutschland*, 2009.
Ouvrages bien conçus, écrits par des spécialistes, permettant d'acquérir rapidement les connaissances essentielles sur une période précise.

Histoire de la société allemande au XXe siècle, 3 tomes, La Découverte, 2011 : Marie-Bénédicte Vincent, *Le premier XXe siècle 1900-1949* ; Sandrine Kott, *La RDA* ; Alain Lattard, *La RFA*.
Approche de l'Allemagne au XXe siècle sous l'angle de l'histoire sociale. Bon complément aux ouvrages plutôt tournés vers les institutions ou les relations étrangères.

Hélène Camarade, Sibylle Goepper, *Les Mots de la RDA*, 2019, PUM.
Apercu global sur la RDA via des notions (em français et allemand) propre à cette période historique, permettant d'acquérir rapidement les connaissances essentielles sur une période précise.

Bernd Mütter, Falk Pingel, Norbert Zwölfer, *Geschichtsbuch 4. Die Menschen und ihre Geschichte in Darstellungen. Von 1918 bis 1995*, Cornelsen, 2001.
Ce manuel scolaire d'histoire est clair, riche en sources écrites, graphiques, cartes, caricatures, tableaux, et propose un bilan accompagné d'une chronologie et de définitions des mots-clefs à la fin de chaque chapitre.

Herwig Wolfram, Ernst Hanisch, *Österreichische Geschichte : Österreichische Gesellschaftsgeschichte im 20. Jahrhundert 1890-1990*, Ueberreuter, 1994.
Histoire sociale de l'Autriche de la fin du XIXe à la fin du XXe.

Oliver Rathkolb, *Die paradoxe Republik : Österreich 1945 bis 2005*, Zsolnay, 2005.

Site internet

Sur la RDA : www.jugendopposition.de

Atlas historiques

F. W. Putzger, *Historischer Weltatlas*, Cornelsen.
Très bel atlas mondial historique. Utile pour vérifier les déplacements de frontières dans l'histoire allemande.

Richard Overy, *Atlas historique du IIIe Reich 1933-1945*, Autrement, 1999.
Atlas utile pour comprendre le national-socialisme dans ses nombreuses facettes.

8. Histoire : récits, romans, autobiographies, BD

Daniel Kehlmann, *Die Vermessung der Welt. Roman*, Rowohlt, 2005 (trad.: *Les arpenteurs du monde. Roman*, Actes Sud, 2009).
A travers l'histoire du mathématicien Carl Friedrich Gauss et de l'explorateur géographe Alexander von Humboldt, l'auteur brosse un tableau cocasse de l'Allemagne des Lumières. Texte allemand assez ardu, excellente traduction.

Hans-Magnus Enzensberger, *Hammerstein oder der Eigensinn*, Suhrkamp, 2008 (trad.: *Hammerstein ou l'intransigeance*, folio, 2010).
A travers l'histoire de la famille Hammerstein, dont le père, deux fils et deux filles ont participé de près ou de loin à la résistance contre Hitler, ce récit, écrit à partir de documents d'archives, offre une plongée dans le milieu particulier de l'aristocratie et de l'armée allemandes des années 1920 à l'après-guerre, mais aussi dans lhistoire des services secrets soviétiques sous le Troisième Reich et en RDA.

Maxim Leo, *Haltet euer Herz bereit. Eine ostdeutsche Familiengeschichte*, Blessing, 2009 (trad.: *Histoire d'un Allemand de l'Est*, Actes Sud, 2010).
Récit autobiographique qui raconte l'histoire de la RDA à travers l'histoire de 3 générations, celle du grand-père Gerhard Leo, ancien résistant en France, issu de la génération des fondateurs de la RDA, celle de la mère, Annette Leo, proche des milieux qui ont soutenu Wolf Biermann, et celle de l'auteur, adolescent au moment de la chute du Mur.

Robert Seethaler, *Der Trafikant*, 2012 (trad.: *Le tabac Tresniek*, Sabine Wespieser édition, 2014).
Le jeune autrichien Franz quitte ses montagnes pour aller travailler dans un tabac-presse (*Tabaktrafik*) à Vienne où il rencontre différentes personnes dont Sigmund Freud. L'histoire se déroule en 1937-1938 sur fond de montée du national-socialisme en Autriche.

Histoire et BD

(Toutes les BD sont à la BU, et bien d'autres encore)

République de Weimar
Arne Jysch, Volker Kutscher*, Der nasse Fisch,* 2017.
(Adaptation de la célèbre série d'enquêtes policières, qui a aussi donné la série télé *Babylon Berlin*)

National-socialisme
Ulli Lust, *Flughunde*, Surhkamp, 2013 (trad. : *Voix de la nuit*)
Barbara Yelin, *Irmina*, Reprodukt, 2014

RDA
S. Bubbenberg, T. Hensele, *Grenzfall*, avant-verlag, 2011.
Mawil, *Kinderland*, Reprodukt, 2014. (trad. : *Kinderland*, Gallimard)
A. Lahl, K. Kahane, M. Mönch, *Treibsand*, Metrolit, 2014. (trad.: *Sables mouvants*)
PM Hoffmann, Bernd Lindner, *Herbst der Entscheidung. Eine Geschichte aus der Friedlichen Revolution 1989*, Links, 2014 .
Flix, *Spirou in Berlin*, Carlsen, 2018
Simon Schwartz, *Drüben !*, avant-verlag, 2009.
Birgit Weyhe, *Madgermanes*, avant-verlag, 2016.

9. Arts et cinéma : ouvrages critiques

Monika Bellan, *100 ans de cinéma allemand*, Ellipses, 2001.

Caroline Burnand, Monika Bellan, *Panorama de la culture allemande*, *musique peinture cinéma*, Ellipses, 1998.

Thomas Elsaesser, *Der neue Deutsche Film: von den Anfängen bis zu den neuziger Jahren*, Wilhelm Heyne Verlag, 1994.

Volker Gebhardt, *Schnellkurs Deutsche Kunst*, Dumont Verlag, 2002.
Aperçu synthétique de l'évolution des arts dans l'espace germanophone. Il se consacre surtout sur l'art moderne et contemporain (après 1870).

Pierre Gras*, Good bye Fassbinder - Le cinéma allemand depuis la réunification*, actes Sud, 2011.

Hans Günther Pflaum; Hans Helmut Prinzler, *Film in der Bundesrepublik Deutschland: der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart mit einem Exkurs über das Kino der DDR ein Handbuch,* Hanser, 1992.

Gerhard Paul, *Das Jahrhundert der Bilder, Bd. 1: Bildatlas 1949 bis heute*, Vandenhoeck & Ruprecht, 2008.
Atlas des images (photos, tableaux, caricatures, Unes de presse, etc.) qui ont fait le XXe siècle européen. Permet une révision de la culture visuelle.

Françoise Serodes, *Histoire de la peinture allemande*, Ellipses, 2001.
Bon panorama, exhaustif et facilement accessible.

10. Filmographie

Tous les films cités sont disponibles à la BU

Pour retrouver des informations sur un film : www.filmportal.de

Fritz Lang, *M. Eine Stadt sucht ihren Mörder* (*M. le Maudit*) et Fritz Lang, *Metropolis*.
Deux classiques du cinéma expressionniste allemand.

Kurt Maetzig, *Das Kaninchen bin ich* et Frank Beyer, *Spur der Steine*.
Deux films de la RDA interdits par le régime.

Konrad Wolf, *Ich war neunzehn*.
L'effondrement de l'Allemagne national-socialiste en 1945 : un jeune lieutenant de l'Armée rouge, d'origine allemande, participe aux derniers combats.

Heiner Carow, *Die Legende von Paul und Paula* et Konrad Wolf, *Solo Sunny*.
Deux films « culte » en RDA.

Rainer Werner Fassbinder, *Lili Marleen.*
Le film retrace l'ascension de la chanteuse Willie qui devint l'égérie du régime national-socialiste.

Rainer Werner Fassbinder, *Le Mariage de Maria Braun (Die Ehe der Maria Braun*).
À travers un portait de femme, une vision critique du miracle économique ouest-allemand.

Volker Schlöndorff, *Le Tambour (Die Blechtrommel).*
Adaptation du roman homonyme de Günter Grass. La montée du nazisme dans la ville de Dantzig, jusqu'au déclenchement de la Seconde Guerre mondiale. Palme d'or à Cannes en 1980.

Margarethe von Trotta, *Les Années de plomb (Die bleierne Zeit).*
Retrace le parcours des deux sœurs Ensslin, dont l'une fut membre de la Fraction armée rouge.

Margarethe von Trotta, *L'Honneur perdu de Katharina Blum (Die verlorene Ehe der Katharina Blum*).
Adaptation du roman homonyme d'Heinrich Böll. Comment la collusion de la presse à scandale et de la police peut ruiner la vie d'une simple citoyenne.

Fatih Akin, *Head on (Gegen die Wand).*
Une difficile histoire d'amour entre deux marginaux germano-turcs, pris en tenailles entre deux mondes.
Ours d'or à Berlin.

Fatih Akin, *De l'autre côté (Auf der anderen Seite).*
Interrogation sur l'identité entre l'Allemagne et la Turquie.

Oliver Hirschbiegel, *La Chute (Der Untergang).*
Les dix derniers jours d'Hitler retranché dans son bunker au moment de la chute de Berlin. Film ayant déclenché la polémique car montrant le dictateur dans son intimité.

Wolfgang Becker, *Good-bye Lenin.*
Comédie douce-amère sur la réunification allemande.

Florian Henckel von Donnersmarck, *La Vie des autres (Das Leben der Anderen*).
Comment la vie d'un agent de la Stasi bascule au contact du couple d'artistes qu'il est chargé de surveiller. Oscar du meilleur film étranger.

Marc Rothemund, *Sophie Scholl. Die letzten Tage* (*Sophie Scholl. Les derniers jours*).
Un film sur les derniers jours de la résistante allemande Sophie Scholl, membre de la Rose blanche, condamnée à mort pour avoir distribué des tracts contre le national-socialisme à Munich en 1943.

Michael Hanneke, *Le Ruban blanc (Das weiße Band*).
La vie d'un petit village d'Allemagne du Nord, à l'aube de la Première Guerre mondiale. Comment un autoritarisme exacerbé, les tabous et les frustrations conduisent au drame. Palme d'or à Cannes en 2009.

Christian Petzold, *Barbara*.
Comment (sur)vivre et aimer en RDA lorsque vous êtes sanctionnée pour raisons politiques. Un magnifique portrait de femme.

Yasemin Samdereli, *Almanya*.
Comédie sur l'immigration turque en RFA, réalisé par une cinéaste germano-turque. Un des plus grands succès du box-office en Allemagne.

Margarethe von Trotta, *Hannah Arendt*.
Un film sur la philosophe allemande, contrainte de fuir l'Allemagne hitlérienne pour échapper aux persécutions raciales, au moment où elle part couvrir le procès du criminel Adolf Eichmann à Jérusalem en 1961 et sur la polémique qui s'en est suivie.

Simon Verhoeven, *Willkommen bei den Hartmanns* (2016). Un réfugié soudanais est accueilli dans une famille de la grande bourgeoisie munichoise. La comédie allemande de l'année 2016, qui, au moment où l'Allemagne accueille près d'un million de réfugiés, met en scène un irrésistible choc des cultures.

Giulio Ricciarelli, *Le Labyrinthe du silence* (Im Labyrinth des Schweigens), 2014. L'histoire du procureur Fritz Bauer, à l'origine du procès d'Auschwitz à Francfort en 1966. Un thriller politique sur le climat hostile dans l'Allemagne d'après-guerre où les anciens nazis font tout pour en entraver les recherches du procureur.

Lars Kraume, *Fritz Bauer, un héros allemand (Der Staat gegen Fritz Bauer*), 2015. La vie du procureur Fritz Bauer, centrée à la fois sur ses combats pour le jugement des criminels nazis et sa vie personnelle.

Christain Petzold, *Transit*, 2018. De nos jours, à Marseille, des réfugiés fuyant les forces d'occupation fascistes rêvent d'embarquer pour l'Amérique. Une transposition à l'époque contemporaine du roman éponyme d'Anna Seghers, qui raconte sa fuite hors de France occupée par les nazis.

Lars Kraume, *Das schweigende Klassenzimmer (La Révolution silencieuse*), 2018. En 1956, en RDA, des lycéens décident de faire une minute de silence pour protester contre la répression par l'URSS de l'insurrection de Budapest. Montre les conséquences de cet acte de sédition dans une dictature.

Séries allemandes de qualité

Deutschland 83 - Deutschland 86 – Deutschland 89 (3 saisons)
Un jeune soldat de la NVA (RDA) est envoyé à l'Ouest pour espionner un officier de la Bundeswehr. C'est un choc des cultures.

Babylon Berlin
Des enquêtes policières pendant la République de Weimar sur fond de montée du national-socialisme.

Weissensee
Drame familial à Berlin-Est, 4 saisons.

11. Linguistique : ouvrages critiques

Rédaction de travaux en linguistique

Structuration et formatage : *The Generic Style Rules for Linguistics*, 2014.
https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/GenericStyleRules.pdf

Formatage de la bibliographie : *The Unified Stylesheet for Linguistics*, 2007.
https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/style-sheet_0.pdf

Outils en ligne

Dictionnaires et outils lexicographiques

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften : *Digitales Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache* (DWDS).
Plateforme lexicographique en ligne, avec accès au dictionnaire de l'allemand contemporain de l'académie de Berlin, au dictionnaire étymologique de Pfeifer, au dictionnaire de Grimm et aux données du corpus de l'allemand écrit de l'académie des sciences de RDA, au *Deutsches Textarchiv* et à des corpus journalistiques.
☞ https://www.dwds.de

Universität Trier, *Wörterbuchnetz*.
Portail lexicographique permettant une recherche directe dans les dictionnaires de Grimm, Adelung, Benecke, Müller, Zarncke (*Mittelhochdeutsch*), Lexer (*Mittelhochdeutsch*) et plusieurs dictionnaires dialectologiques.
☞ https://www.woerterbuchnetz.de

Accès direct au *Deutsches Wörterbuch* (« Dictionnaire de Grimm ») :
☞ https://www.woerterbuchnetz.de/DWB

Centre national de recherches textuelles et lexicographiques : *Portail lexical.*
Portail de recherche lexicographique basé sur le *Thésaurus de la Langue Française*, avec accès à plusieurs dictionnaires anciens, à un dictionnaire étymologique, à des outils d'antonymie et de proxémie.
☞ http://www.cnrtl.fr/lexicographie/

Bloch, Oscar & Walther von Wartburg. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*.
Le dictionnaire étymologique de référence pour le français (par racines), consultable en ligne.
☞ https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/

Corpus

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). *Deutsches Referenzkorpus* (DeReKo).
Le corpus de référence de l'allemand contemporain, accessible en ligne sur inscription (gratuite) via l'outil Cosmas2.
☞ https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). *Datenbank für Gesprochenes Deutsch*.
Banque de corpus oraux, accessible en ligne sur inscription (gratuite).

☞ https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.welcome
Humboldt-Universität Berlin, *ANNIS*.
Une base de corpus annotés pour différentes langues, dont le corpus historique de référence *DeutschDiachronDigital (DDD)*.
☞ https://korpling.german.hu-berlin.de/annis3/

Ouvrages en bibliothèques

Tous ces ouvrages sont cités dans une édition disponible à la BU générale ou à la bibliothèque Henri Guillemin.

Grammaires

Eisenberg, Peter. 2006. *Grundriss der deutschen Grammatik* (2 vol.). Stuttgart: Metzler. (nombreuses rééditions)

Engel, Ulrich. 1996. *Deutsche Grammatik.* Heidelberg: Groos.

Helbig, Gerhard & Joachim Buscha. 1972. *Deutsche Grammatik : Ein Handbuch für Ausländerunterricht.* Leipzig : Langenscheidt.

Schanen, François & Jean-Paul Confais. 1986. Grammaire de l'allemand, formes et fonctions. Paris : Armand Colin.

Schäfer, Roland. 2018. *Einführung in die grammatische Beschreibung des Deutschen.* Berlin: Language Science Press (3e éd., pdf gratuit disp. sous http://langsci-press.org/catalog/book/224)

Weinrich, Harald (dir.). 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim : Dudenverlag.

Zemb, Jean Marie. 1978-1984. *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch.* Mannheim : Dudenverlag (2 vol.).

Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann & Bruno Strecker. 1997. *Grammatik der deutschen Sprache.* Berlin : De Gruyter (La « grammaire de l'IDS » en trois volumes)

Principes généraux

Linke, Angelika, Martin Nussbaum & Paul Portman. 2005. *Studienbuch Linguistik.* Tübingen : Niemeyer (plusieurs éditions)

Martinet, André. 2008. *Éléments de linguistique générale.* Paris : Colin (Le manuel de linguistique le plus répandu en France depuis un demi-siècle ; nombreuses éditions)

Saussure, Ferdinand de. 1979. *Cours de linguistique générale*. Paris : Hachette (L'ouvrage fondateur de 1916 - plusieurs éditions légèrement divergentes, toutes valables)

12. Linguistique : ouvrages critiques par domaines spécifiques

Les ouvrages conseillés « pour commencer » sont marqués d'une étoile.

Phonétique - phonologie

* Pompino-Marschall, Bernd. 2009. *Einführung in die Phonetik.* Berlin : De Gruyter (Le manuel germanophone de référence)

Morphologie et phraséologie

* Burger, Harald. 1998. *Phraseologie : Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* Berlin : Schmidt. (Ouvrage majeur en phraséologie)

Dobrovol'skij, Dmitrij. 1995. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik : Studien zum Thesaurus deutscher Idiome.* Tübingen : Narr (un ouvrage important dans le traitement des expressions idiomatiques de l'allemand)

* Eichinger, Ludwig M. 1994. *Deutsche Wortbildung.* Heidelberg : Groos. (Manuel de morphologie)

Fleischer, Wolfgang, Irmhild Barz & Marianne Schröder. 2012. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache.* Berlin : De Gruyter. (Manuel de morphologie)

Syntaxe

* Eroms, Hans-Werner. 2000. *Syntax der deutschen Sprache.* Berlin : De Gruyter. (Manuel général avec un panorama théorique très complet)

Lenerz, Jürgen. 1977. *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen.* Tübingen : Narr. (Un grand classique de la syntaxe allemande)

Métrich, René & Marcel Vuillaume. 1995. *Rand und Band : Abgrenzung und Verknüpfung als Grundtendenzen des Deutschen Festschrift für Eugène Faucher zum 60. Geburtstag.* Tübingen : Narr (Recueil d'études proposant un panorama général sur l'ordre des constituants)

Vuillaume, Marcel (dir.). 1998. *Die Kasus im Deutschen : Form und Inhalt.* Tübingen : Stauffenburg. (Recueil d'études proposant un panorama général sur cas et valence)

* Wöllstein, Angelika. 2014. *Topologisches Satzmodell.* Heidelberg : Winter. (Bref manuel sur l'ordre des constituants)

Sémantique, pragmatique, énonciation

* Austin, John Langshaw. 1962. *How to do things with words : the William James lectures delivred at Havard university in 1955.* Cambridge (Ma.): Harvard University Press. (L'ouvrage fondateur de la nouvelle pragmatique)

Bühler, Karl. 1965 [1934]. *Sprachtheorie : Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart : Gustav Fischer. (Un ouvrage fondamental dans l'histoire des sciences du langage, et un classique qui vieillit bien ; traduction fr. 2009 chez Agone : *Théorie du Langage*)

Busse, Dietrich. 2012. *Frame-Semantik : ein Kompendium.* Berlin : De Gruyter (Panorama de la sémantique des *frames*)

Ducrot, Oswald. 1980. *Les échelles argumentatives.* Paris : Minuit. (Un classique de la pragmatique à la française, et une bonne introduction à ces problématiques)

Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge : Cambridge University Press, 2 vol. (Le manuel international de référence depuis sa parution)

Métrich, René, Eugène Faucher & Gilbert Courdier. 1995-2002. *Les invariables difficiles : dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres "mots de la communication".* Nancy : Nouveaux Cahiers d'Allemand (4 vol.). (Le grand dictionnaire des mots du discours en allemand)

* Musan, Renate. 2010. *Informationsstruktur*. Heidelberg : Winter. (Manuel de structure informationnelle)

Pérennec, Marcel. 2002. *Sur le texte : énonciation et mots du discours en allemand*. Lyon : PU Lyon (Recueil des travaux d'un grand spécialiste de l'énonciation en allemand, précédé d'un manuel inachevé sur ces question)

Sperber, Dan & Deirdre Wilson. 1989. *La pertinence : Communication et cognition.* Paris : Minuit (Le texte majeur de la pragmatique récente)

* Weinrich, Harald. 2000. *Linguistik der Lüge*. München : Beck (Le grand classique germanophone de la linguistique de l'énonciation depuis les années 1960)

Histoire de la langue

* Stedje, Astrid. 2007. *Deutsche Sprache gestern und heute.* München : Fink / UTB.

Weddige, Hilkert. 2015. *Mittelhochdeutsch : Eine Einführung*. München : Beck.